

HRV MILOHNIĆI - POLJICA
ŠTO SVE MOŽEMO VIDJETI I DOŽIVJETI NA STAZI?

Krajobrazno, najznačajnije su lokve Ormatine, zatim lokve u predjelu Dolinji drmun (gdje se nalazi vrlo stari hrast i sam vrijedan obilaska), biološki neobično bogata lokva Menkova kod Poljica, a zbog tradicijskog nasljeđa vezanog uz lokve zanimljiv je i predio Živa, gdje su dvije istoimene "lokve-izvori", nadomak zaselka Bajčići. Manja od tih dviju lokava (sjeveroistočna) u prošlosti je ljudima služila kao spremnik vode za piće, a stoci je pristup bio onemogućen kako se voda ne bi onečistila. Obnovljena je tijekom projekta LOKNA pa je sada lijepo vidljiv suhozid koji ju okružuje, 21 kamena stepenica, kojima se možemo spustiti do vodene površine, i kameni stupići - škalice, stuba, uski prolaz u suhozidu koji je omogućavao nesmetan ulazak ljudima u zaštićeni prostor, a branio prolaz stoci.

SLO MILOHNIĆI - POLJICA
KAJ VSE LAHKO VIDIMO IN DOŽIVIMO NA STEZI?

Krajinsko najpomembnejši kali so Ormatine v predelu Dolinji drmun, kjer se nahaja zelo star hrast, ki je tudi sam vreden ogleda. Biološko nenavadno bogat je kal Menkova pri Poljici, medtem ko je zaradi tradicionalne dediščine, povezane s kali, zanimiv tudi predel Živa, kjer sta nedaleč od zaselka Bajčići dva istoimenska »kalahizvira«. Manjši izmed obeh kalov (severovzhodni) so ljudje v preteklosti uporabljali za shranjevanje pitne vode, medtem ko so onemogočili pristop živini, da se voda ne bi onesnažila. Obnovljen je med projektom LOKNA, tako da se sedaj lepo vidi suhi zid, ki ga obkroža, 21 kamnitih stopnic, po katerih se lahko spustimo do vodne površine, in kamniti stebrički (škalice, stuba), ozek prehod v suhem zidu, ki je ljudem omogočal lahek prehod v zaščiten prostor, živini pa je vstop onemogočal.



Vodenjak/ Navadni pupček/ Smooth newt/ Teichmolch (Lissotriton vulgaris)

Tamo gdje u lokvama nema gubitaka naličimo vodopijke! V kalih, kjer ni gubitkov, lahko najdemo naradne pupčke! Smooth newts can be found in ponds where there are no mosquito-fly larvae. In Teichen ohne Moskitoflähe ist der Teichmolch zu Hause.

DUŽINA STAZE/ DOLŽINA STEZE/ LENGTH OF TRAIL/ LÄNGE:
6,1 km
TRAJANJE HODA I TEŽINA/ TRAJANJE IN ZAHTEVNOST/ DURATION OF WALK AND LEVEL OF DIFFICULTY/ DAUER UND SCHWIERIGKEITSGRAD:

2 sata; nezahtjevna staza zbog svladavanja malih visinskih razlika; većim dijelom prolazi kroz šumu i tradicijski ruralni krajobraz, a samo manjim je dijelom izložena suncu/ 2 uri; nezahtevna steza zaradi majhnih visinskih razlik; večji del poteka skozi gozd in po tradicionalni ruralni krajini, samo en del je izpostavljen soncu/ 2 hours; an undemanding trail thanks to it being largely flat. For the most part, the trail passes through forest and the traditional rural landscape, with only one part of the trail exposed to the sun/ 2 Stunden; dank des geringen Höhenunterschieds wenig anspruchsvoll; der Pfad führt größtenteils durch den Wald und durch traditionelle ländliche Gebiete und ist nur teilweise der Sonne ausgesetzt

ENG MILOHNIĆI - POLJICA
WHAT CAN WE SEE AND EXPERIENCE ALONG THE TRAIL?

In terms of their scenic beauty, the most significant ponds are the Ormatine ones, the ponds in the Dolinji Drmun area (which also features an ancient oak that is worth visiting and admiring), and the biologically exceptionally rich pond of Menkova in Poljica. In terms of traditional heritage related to ponds, particularly interesting is the area called Živa, which features two pond-sources of the same name close to the hamlet of Bajčići. The smaller of the two (the one in the north-east) in the past was used as a source of drinking water for people and was made inaccessible to livestock to prevent it from being polluted. This pond was renovated as part of the LOKNA Project. As a result, we can now once again see the dry-stone wall that surrounds the pond, the 21 stone steps that lead down to the water's edge, and the stone columns (known locally as škalice or stuba) that form a narrow passage in the dry-stone wall to enable easy access for humans but which prevented livestock from entering the pond.

DEU MILOHNIĆI - POLJICA
WAS KANN MAN ALLES AUF DEM PFAD SEHEN UND ERLEBEN?

Landschaftlich am bedeutendsten sind die Teiche Ormatine und die Teiche im Gebiet Dolinji Drmun (dort befindet sich eine alte Eiche, die allein schon einen Besuch wert ist) sowie der biologisch besonders vielfältige Teich Menkova in der Nähe des Ortes Poljica. Wegen des traditionellen Erbes ist auch das Gebiet namens Živa mit den zwei gleichnamigen Teichen-Quellen unweit des Weilers Bajčići interessant. Der kleinere (nordöstliche) dieser beiden Teiche diente der Bevölkerung in der Vergangenheit als Wasserquelle. Um eine Verunreinigung zu verhindern, wurde das Wasser für das Vieh unzugänglich gemacht. Nach der Sanierung im Rahmen des Projektes LOKNA sind die Trockenmauer um den Teich herum, die 21 Stentrepfen, die zum Wasser führen, sowie der enge Durchgang mit zwei Steinsäulen wieder sichtbar. Dieser Durchgang ermöglichte den Menschen einen freien Zugang zum Wasser und heilt das Vieh vor dem Teich zurück.

HRV

Staza je za obilazak zanimljiva u svim godišnjim dobima. Doživljaj prirode i krajobraza svaki je put drukčiji i uglavnom neponovljiv. U proljeće se na pojedinim mikrolokalitetima rascvate mnoštvo raznolikih šarenih, raritetnih i miomirisnih vrsta bilja, a ptice poju svoj milozvučni proljetni poj. Ljeti, u jesen i zimi izgled krajobraza se mijenja, ali se u lokvama i oko lokava uvijek nešto zbiva - nekad je to živahni let vretenaca, katkad dolazak jata ptica na pojilo, cvatnja vodenog bilja, rumenilo jesenskog lišća, a kad jače zahladi, formiraju se neobični uzorci i šare na površini zaledene vode.

SLO

Steza je zanimiva v vseh letnih časih. Doživetje narave in krajine je zmeraj drugačno ter večinoma neponovljivo. Spomladi na določenih mikrolokalitajih zacvetijo številne raznolike pisane, redke in dišave rastlinske vrste, ptice pa prepevajo svojo milozvočno pomladansko pesem. Poleti, jeseni in pozimi se videz krajine spremeni, a v kalih in njihovi okolici je vedno živo - včasih je to živahen let kačjih pastirjev, včasih prileti na napajališče jata ptic, cvetijo vodne rastline, se pojavijo različni odtenki jesenskega listja, ko pa se temperature spustijo, na površini zaledenele vode nastanejo neobičajni vzorci in okrasji...



Grinivzi kačurni/ Lady orchid/ Škrbatra kulavica/ Purpur-Krausenkraut (Orchis purpurea)

Vito je rjeplak, zabilježen je na kalu Živa/ Zelo redka, naličimo jo na kalu Živa/ A very rare species found at Živa Pond/ Sehr rar, gefunden am Teich Živa



Zelenača/ Zelenec/ Green lizard/ Smaragddeckchse (Lacerta sp.)

Orkni Kik bogat je vrstami heptopodane (grinivzi) nokornosti/ Ork Kik je bogat z vrstami heptopodane (grinivzi) nokornosti/ The island of Kik is rich in heptopodane reptiles and amphibians/ The forest Kik is rich in Heptopodan Reptilien und Amphibien.

ENG

The trail is interesting in all seasons. The nature and landscape are different every time. In the spring, certain microsites feature an abundance of colourful, rare and fragrant plant species in bloom while the birds fill the air with their song. In the summer, autumn and winter, the landscape changes its appearance, but in and around the ponds there is always something going on. Sometimes, it is the swift flight of dragonflies, sometimes the arrival of a flock of birds at the water, the blossoming of aquatic plants, the red colour of autumn leaves, or unusual patterns on the surface of the frozen water in wintertime.

DEU

Der Pfad ist zu allen Jahreszeiten interessant. Das Erlebnis der Natur und der Landschaft ist immer anders und meistens unwiederholbar. Im Frühling blühen an manchen Mikrostandorten diverse bunte, seltene und wohlriechende Pflanzenarten auf, und die Vögel stimmen ihren wohlklingenden Gesang ein. Im Sommer, im Herbst und im Winter ändert sich das Erscheinungsbild der Landschaft, aber in den Teichen und um sie herum herrscht stets ein reges Treiben - manchmal ist es der Flug der Libellen, manchmal ein Vogelschwarm, der hier eine Trinkpause einlegt, das Blühen der Wasserpflanzen, die farbenfrohen Nuancen der Blätter im Herbst, oder die interessanten Muster, die die gefrorene Wasseroberfläche im Winter bildet.